

E15 - Heartblade

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] Ai

You see... My family...

[01:33] Ai

is part of a long line of shinobi!

[01:35] Tokimaru

So this is where you've been, Ai-sama!

[01:41] Ai

Tokimaru!

[01:43] Iko

It's...

[01:44] Teru

It's...

[01:45] Both

It's a ninja!

SIGN Hidden Sword Technique:

Cherry Blossom Blitz

[01:52] Ai

Hidden Sword Technique: Cherry Blossom Blitz!

[02:01] Ai

He's found out... where I am.

[02:03] Ai

Let's go, you two.

[02:06] Teru

Huh? But he just fell...

[02:08] Ai

That ain't enough to kill him.

SIGN Episode 15

Heartblade

[02:22] Ai

Thanks a bunch.

[02:26] Teru

U-Um... So that person from earlier...

[02:29] Ai

Yes. He's the one who's after me.

[02:34] Ai

I didn't expect him to find me so quickly.

[02:37] Iko

Ai-san, are you okay?

[02:40] Ai

My body's super weak.

[02:44] Ai

Truly... it's difficult to even...
swing around a sword...

[02:51] Teru

Do you want to take a
little break before we go?

[02:54] Ai

Thank you for your concern,
but he'll find me soon...

[02:58] Iko

No, really, you okay?

[03:01] Iko

Want to lean on my shoulder?

[03:02] Ai

Oh, I'm totally fine.

[03:04] Ai

I told you.

[03:06] Ai

I'm a shinobi!

SIGN Huff

SIGN Huff

SIGN Huff

SIGN Huff

SIGN Huff

SIGN Huff

[03:11] Teru

What do you think about
the whole shinobi thing?

[03:17] Ai

But I'm really sorry...

[03:23] Ai

Because... I ended up involvin'... you two...

[03:30] Teru

I have to Heart-shift!

[03:32] Teru

No! I won't make it in time!

[03:39] Tokimaru

Honestly, you push yourself way too far.

[03:43] Teru

Huh?

[03:44] Iko

Hey, it's the weirdo from before.

[03:47] Tokimaru

I am not a weirdo.

[03:49] Tokimaru

My name is Tokimaru.

[03:51] Tokimaru

I've come to retrieve our
village's princess, Ai-sama.

[03:55] Iko and Teru

Pri... Princess?!

[04:01] Ai

Why are you followin' me?!

[04:03] Tokimaru

To protect you, Ai-sama!

[04:05] Ai

It's because everyone's
sheltered me my whole life

[04:08] Ai

that I ended up knowing nothing of the world!

[04:11] Tokimaru

You are not a normal person, Ai-sama.

[04:13] Tokimaru

There's no need for you
to know of the world.

[04:15] Tokimaru

We will protect you.

[04:17] Ai

Shut your mouth, you moron!

[04:20] Iko

Why are they arguing up there?

[04:22] Ai

Whatever!

[04:24] Tokimaru

Ai-sama!

[04:26] Ai

Ugh... After all the trouble I went
through to leave the village...

[04:32] Teru

Um... Why did you run away from home, Ai-san?

[04:37] Teru

I mean... from the shinobi village...

[04:41] Ai

From the moment I was born,
they never let me leave the village.

[04:46] Ai

Because I'm so sheltered,
I didn't know about anythin'.

[04:51] Ai

That's why...

[04:52] Ai

I've always longed to see this big world.

[04:57] Tokimaru

You're not sheltered.

[04:59] Tokimaru

We're just protecting you, Ai-sama.

[05:01] Ai

Quit eavesdroppin'!

[05:04] Teru

Er, calm down, Ai-san.

[05:07] Teru

What's this about shinobi, anyway?

[05:12] Ai

Shinobi have basically given their lives for the sake of the world.

[05:19] Ai

Currently, we live quietly away from civilization in the village of Soga.

[05:25] Ai

In the past, we mostly prevented wars,

[05:29] Ai

punished evildoers, and saved people...

[05:33] Teru

Saved people?

[05:35] Teru

They sound like heroes.

[05:38] Ai

Don't you think it's strange, though?!

[05:40] Ai

They keep sayin' it's for the world and for the people,

[05:43] Ai

but we're livin' in secret away from both the world and people.

[05:47] Ai

I don't wanna live like that anymore!

[05:49] Ai

I want to live more out in the open!

[05:52] Ai

So just stay outta my way!

[05:54] Ai

Tokimaru, hurry on home!

[05:56] Tokimaru

I will not go home.

[05:58] Tokimaru

If I leave you here, I'm the one

who's going to get yelled at.

[06:03] Ai

You're just doin' this for yourself!

[06:05] Ai

In the end, this is the
only one I can believe in.

[06:09] Teru

And who's that?

[06:10] Ai

My katana.

[06:12] Ai

This is what's led me this far so
I wouldn't be found or get lost.

[06:18] Teru

Your katana... guided you?

[06:20] Ai

I've ended up quite far from
home thanks to her, though.

[06:28] Ai

The Heart Blade, Purity.

[06:32] Teru

I-It's a real katana?

[06:36] Iko

I thought it was a wooden blade.

[06:38] Teru

It's so pretty...

[06:39] Ai

Right?!

[06:41] Ai

Purty's a real beauty, ain't she?

[06:44] Ai

P-Purty?

[06:46] Ai

You've got some nice eyes.

[06:47] Ai

Teru-san, try holdin' her.

[06:49] Teru

H-Huh?

[06:52] Teru

It's not heavy at all...

[06:55] Teru

It's like I'm holding nothing at all.

[07:00] Ai

Say, Teru-san.

[07:01] Ai

You know how you write "shinobi" using
the characters for "blade" and "heart"?

SIGN Blade

SIGN Heart

[07:06] Ai

Why do you think that is?

[07:07] Teru

Huh?

[07:08] Ai

You put your heart onto your blade and turn it into strength.

[07:12] Ai

You also read the heart of your blade and control it.

[07:16] Ai

That's what shinobi do.

[07:20] Ai

Even if I lack strength, if I give my heart to my blade, I can fight.

[07:27] Ai

And... Let me see her for a sec.

[07:29] Ai

She also reads the hearts of the people who touch her and tells me about them.

[07:35] Teru

Reads their hearts?

[07:37] Ai

Yes, yes... What's that?

[07:40] Ai

Let's see... Teru-san is...

[07:44] Ai

Fourteen and a second-year in middle school.

SIGN 14 years old

SIGN Second-year

in middle school

SIGN Born on 4/2

[07:47] Ai

And her birthday's April 2nd.

[07:50] Ai

Her favorite thing is...
natto? That's surprisin'.

SIGN Born on 4/2

[07:55] Ai

She's very introverted and shy.

[07:59] Ai

You had an older sister,
and you were really close.

[08:03] Teru

Huh?!

[08:04] Ai

What's currently troublin' you is the fact that you have some bad bedhead.

[08:08] Ai

The thing you're happy about right now is the fact that you've gotten closer with Iko-san.

[08:12] Teru

Huh?!

[08:16] Teru

U-Um, I think that's enough!

[08:19] Teru

P-P-Please don't say any more about me!

[08:22] Ai

Wow, she's right. You really are shy!

[08:25] Ai

How adorable.

[08:27] Iko

That's amazing! Are all shinobi like this?

[08:31] Ai

This power belongs to me alone.

[08:34] Ai

You know how they say objects gain a heart over time?

[08:37] Ai

So I... hm?

[08:40] Ai

What's that, Purty?

[08:42] Ai

I see...

[08:44] Ai

Teru-san?

[08:47] Ai

Teru-san's the hero I've been lookin' for?

[08:50] Teru

Huh?!

[08:58] Ai

So you see... there's one other reason I left my village.

[09:04] Ai

A little while back, I felt a pitch-black heart seething somewhere far away.

[09:10] Teru

A pitch-black heart seething?

[09:14] Teru

Could she mean... from back then?

[09:18] Ai

And then she told me that

I have somethin' I need to do.

[09:28] Ai

I need to talk to a hero.

[09:33] Teru

Wh-What's that scar?

[09:37] Ai

It's a scar I got when I was little.

[09:40] Ai

Because of it, my heart's grown weak,
so it's a bit hard gettin' around in this body.

[09:46] Ai

There's been a shadow upon
my heart this whole time.

[09:51] Ai

That seething pitch-black
heart reminded me of my scar.

[09:56] Ai

My katana also tells me that this is fate.

[10:00] Ai

Teru-san, there's someone out there
threatenin' everyone's peace, isn't there?

[10:08] Ai

I want you to let me help you.

[10:10] Ai

So that the evil consumin' people's
hearts will cease to exist.

[10:14] Tokimaru

Ai-sama!

[10:17] Tokimaru

I can't stand by any longer!

[10:19] Tokimaru

You'll be in danger!

[10:21] Ai

Just go home, Tokimaru!

[10:23] Ai

I don't plan on goin' back
until I've fulfilled my goal!

[10:27] Tokimaru

Please don't be unreasonable!

[10:29] Tokimaru

It's not just me.

[10:30] Tokimaru

Everyone is worried about you, Ai-sama!

[10:35] Tokimaru

Besides, there are no shinobi villages nearby.

[10:39] Tokimaru

Where do you plan on living?

[10:41] Ai

W-Well...

[10:48] Ai

You're a hero, right, Teru-san?

[10:51] Teru

Huh?

[10:52] Ai

And heroes help those in need, right?

[10:56] Teru

U-Um...

[10:59] Ai

And I'm in need right now. So...

[11:03] Ai

I guess I'll just be in Teru-san's care.

[11:07] Tokimaru

Huh?

[11:08] Iko; Teru

Huh?

[11:09] Teru

She's coming to my place?!

[11:16] Teru

Shy.

SIGN Ai Tennoji

Nationality: Japanese

Likes: Ninja training

The princess of the Soga Ninja Village.

Is a ninjutsu expert.

[11:24] Ai

Wow...

[11:25] Ai

So this is where you live, Teru-san...

[11:28] Teru

Er, um... Are you really going to stay at my place?

[11:32] Ai

Too bad Iko-san didn't join us.

[11:35] Teru

Um, well... I-Iko-san had to go home to make her little brother dinner, so...

[11:41] Ai

I see.

[11:43] Tokimaru

Ai-sama—

[11:43] Ai

You can't come in, Tokimaru!

[11:46] Ai

Let's go, Teru-san!

[11:52] TV

This time on 3-Minute Cooking...*

[11:54] TV

We're featuring seafood pizza with shrimp!

SIGN 3-Minute

SIGN Seafo

SIGN Plenty of
Shrimp!

[11:57] Shrimpy

You're back, Teru.

[12:07] Teru

O-Oh, right! I have Shrimpy-san at home!

[12:10] Teru

U-Um...

[12:12] Teru

Th-Th-This is, um...

[12:14] Ai

Shrimpy-san, right?

[12:17] Teru

Huh?

[12:18] Ai

Purty told me that you had a roommate.

[12:22] Ai

But I had no idea he was so adorable.

[12:26] Teru

Huh?

[12:27] Teru

A-Adorable?

[12:30] Shrimpy

Hm?

[12:42] Teru

*Ai-san, I'll leave a change
of clothes for you here.*

[12:47] Ai

Thanks, Teru-san.

[12:49] Teru

She ended up sort of forcing
her way into my house...*

[12:54] Teru

*Maybe that's the part
of her that's princess-like.*

[12:58] Ai

Teru-san.

[13:00] Ai

Did you wanna join me?

[13:03] Teru

Huh?! N-No, I'm fine!

[13:06] Ai

Aw...

SIGN Ba-dump Ba-dump

[13:10] Teru

Wh-Why am I the one who's so embarrassed?

[13:15] Teru

What am I going to do about dinner?

[13:18] Teru

I guess I can't just make
whatever like I usually do...

SIGN Seafood

Pizza

[13:23] Shrimpy

Why don't you order some pizza?

[13:25] Teru

Delivery...

[13:28] Teru

But... that leaves us with
a very difficult problem...

[13:32] Teru

Yes... Talking on the phone!

[13:35] Teru

*There are two things that can
happen when calling for delivery!*

[13:38] Teru

U-Um, cwan I gwet a m-margwarita...

[13:42] Employee

Huh?

[13:43] Teru

I-I said a margherita...

[13:46] Employee

Huh?!

[13:48] Employee

This...

[13:51] Teru

U-Um, cwan I get a medium margherita...

[13:54] Employee

A small mentaiko pizza, you got it!

[13:57] Teru

Yes, exactly...

[14:01] Teru

...or that.

SIGN Nanohana

Pizza

[14:04] Teru

*And then I'm forced to taste my self-loathing
over the fact that I couldn't even order pizza.*

[14:12] Teru

Delivery... What a truly terrifying thing...

[14:16] Shrimpy

Teru...

[14:18] Ai

Whatcha doin', Teru-san?

[14:21] Ai

Ai-san...

[14:23] Ai

Um... I was trying to figure out what to do for dinner.

[14:27] Ai

Oh, is that all?

[14:29] Ai

In that case, I'll make some for you.

[14:33] Ai

Katanas aren't the only types of blades, you know.

[14:47] Ai

What do you think? I hope it's to your likin'.

[14:51] Ai

Thanks for helpin' with the dishes, Shrimpy-san.

[14:54] Shrimpy

I don't mind.

[14:55] Shrimpy

Don't mind me. Go ahead and eat.

[14:58] Teru

L-Let's eat...

[15:00] Ai

I hope you like it.

[15:06] Teru

It's good.

[15:08] Ai

Really?

[15:09] Teru

Y-Yes. The seasoning is mild, too.

[15:12] Ai

I'm glad to hear it.

[15:15] Ai

Everyone always thinks that blades are just for hurtin' people,

[15:20] Ai

but dependin' on the heart that goes into it,

[15:22] Ai

it can be a tool used to kill people or a tool to make delicious food.

[15:27] Teru

The heart...

[15:29] Ai

Yup. And we shinobi train our hearts.

[15:35] Ai

Just like a blade, hearts
don't start out good or bad.

[15:43] Ai

It's just... depending
on how people use them,

[15:46] Ai

they end up angels or demons.

[15:53] Ai

Tokimaru, you still around?

[15:56] Tokimaru

Yes. I'm right here.

[15:59] Ai

Ah, so you didn't go home.

[16:01] Tokimaru

Of course not. It is my duty to protect—

[16:04] Ai

Oh, whatever. I get it already.

[16:07] Ai

Here.

[16:09] Ai

It ain't much, but I made extra.

[16:12] Tokimaru

O-Oh, Ai-sama! How can I ever thank—

[16:18] Ai

Good grief! Okay, already! Just whatever!

[16:23] Ai

Honestly... I keep tellin'
him to go home already.

[16:27] Teru

I honestly don't mind if
you both spend the night...

[16:31] Ai

It's fine.

[16:32] Ai

Tokimaru's always trainin'
for times like this.

[16:39] Ai

What, Tokimaru? You give up already?

[16:44] Ai

Oh, my.

[16:45] Teru

Iko-san?!

[16:47] Iko

Um... You know. I just got worried.

[16:52] Iko

Wait, I mean...

[16:54] Iko

No fair! You two are having
a sleepover without me!

[16:57] Iko

Let me join, too!

[17:00] Teru

Huh?!

[17:01] Iko

Come on! Let's play!

[17:04] Iko

Tomorrow's Sunday anyway!

[17:06] Teru

Wh-What about your brother?

[17:08] Iko

He's fine! I told him to call
me if he needs anything.

SIGN The Game of Life

4 extra areas so you can play even longer!

[17:15] Iko

I-I ended up bringing all sorts of things...

[17:18] Iko

Well? What do you guys wanna play?

[17:21] Teru

You seem way more excited
than usual, Iko-san.

[17:25] Iko

Huh?! Y-You think so?

[17:28] Iko

A lot happened today, and it was
really fun! Maybe that's why!

[17:33] Iko

And we became friends with Ai-san.

[17:37] Ai

Wh-What did you just say?

[17:38] Iko

Huh? I said it's been fun since
we became friends with you.

[17:44] Iko

Oh, sorry! Maybe I got
too friendly too quickly.

[17:48] Ai

No, it's not that! It's just...

[17:52] Ai

I've never had someone come out and say that they were my friend before.

[17:59] Teru

Ai-san...

SIGN The Game of Life

[18:00] Iko

All right! Then the three of us are gonna play the night away!

[18:06] Teru

O-Okay!

[18:26] Iko

Should we hit the hay? It's almost eleven...

[18:31] Teru

Yeah.

[18:33] Ai

U-Um, you two...

[18:37] Ai

Thank you so, so much for today.

[18:41] Ai

We only just met, and you did all this for me...

[18:44] Teru

Oh, it's no problem! I had a lot of fun, too.

[18:48] Iko

Yeah! Totally!

[18:51] Ai

And that's exactly why... I thought I should tell you the truth.

[18:57] Ai

The real reason why I left my village all alone.

[19:03] Teru

The real reason?

[19:06] Ai

The one I'm after is in Amarariruku.

[19:12] Teru

A-Amarariruku? You know about them, Ai-san?

[19:18] Ai

She told me Amarariruku's name.

[19:22] Ai

And the fact that the person I'm lookin' for is there.

[19:26] Teru

A-And who is this person you're after?

[19:32] Ai

It's...

[19:35] Utsuro

My katana... is crying out.

[19:43] Ai

...the other...

[19:47] Ai

me.

[19:52] Utsuro

How sad...

[19:53] Utsuro

It's all empty.

[19:55] Utsuro

Both me... and this world.

[20:01] Utsuro

It's all an illusion... A fleeting dream.

[20:11] Utsuro

Even this nightmare...

[20:16] Utsuro

will all be over soon.

[20:19] Utsuro

Right, Ai-nee?

[20:25] Utsuro

You again, Stigma?

[20:30] Stigma

Utsuro-chan, can I talk to you?

[20:35] Utsuro

We're nothin' more than your pawns.

[20:38] Utsuro

Do as you please.

[20:41] Stigma

I can't say that's how I see it.

[20:45] Stigma

We're all one body and one soul.

[20:47] Stigma

We're all connected by our hearts.

[20:51] Utsuro

Connected?

[20:53] Utsuro

That's truly pointless.

[20:55] Utsuro

People are fated to die pitiful and alone.

[20:59] Utsuro

Connections are nothing
more than an illusion.

[21:03] Stigma

That's exactly what I like about you.

[21:08] Stigma

Your world belongs to you.

[21:12] Stigma

I'll grant your wish.

[21:18] Stigma

The place is here, the capital of the East.

[21:25] Stigma

I think it's a perfect place for your dream.

[21:29] Stigma

What do you think?

[21:33] Utsuro

I told you. We're your pawns.

[21:37] Utsuro

We're empty dolls only meant
to follow your bidding.

[21:42] Utsuro

How absolutely pitiful.

[21:46] Stigma

Say, Utsuro-chan.

[21:49] Stigma

Look up at the sky.

[21:54] Stigma

See? Soon...

[22:01] Stigma

the night will fall asleep.

Revision #1

Created 2024-09-16 05:21:06 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:21:06 UTC by whimsee